

Bomblets of Death in Syria

September 9, 2013

Author(s): Mary Wareham

Published in: The Huffington Post

シリアでの爆撃による死

2013年9月9日

マリー・ワレハム著

ハフィントンポスト掲載

The victims have been children playing outdoors, pedestrians walking down the street, workers pressing olive oil, and even families in their homes. While the world has been focused on whether the Syrian government has used chemical weapons, the Syrian government's extensive use of cluster bombs has done devastating harm to civilians over the past year.

犠牲者には戸外で遊んでいた子ども、街頭を歩く通行人、オリーブオイル搾っていた労働者、そして自宅内にいた家族もいた。シリア政府の化学兵器使用疑惑に世界が関心を集めている一方、シリア政府による広範なクラスター爆弾の使用は、ここ1年で一般市民に極めて大きな危害をもたらしてきた。

The town of Talbiseh, near Homs, has been repeatedly attacked with cluster bombs. After witnessing one cluster bomb strike a local inhabitant told Human Rights Watch, "I heard people screaming. I ran toward them and found out that one of the streets where the bomblets dispersed had people in it at the time. When I reached the house, I saw heavily wounded children inside. After helping out the injured we found three people killed in one of the nearby houses. They were from the same family."

ホムス市付近のタルビセー町は再三にわたりクラスター爆弾による攻撃を受けて来た。クラスター爆弾による空爆を目撃した後、地元住民はヒューマン・ライツ・ウォッチに以下のように語っている。「人の叫び声が聞こえたので、そっちの方へ走って行ったら、その時、人がいた通りの1つに小型爆弾が散らばっているのを見ました。叫び声のした家に着くと、中にひどい怪我をした子どもたちが見えました。怪我人を助け出した後、近くの家で、3人が殺されているのを見つけました。皆同じ家族でした」

Dropped from aircraft or fired from the ground, cluster munitions break open in mid-air to disperse dozens and sometimes hundreds of small bomblets, also called submunitions. Concern over civilian casualties in Lebanon, Iraq, Afghanistan, and elsewhere from cluster munition attacks and their remnants led these and other countries to comprehensively ban these

weapons in 2008. Yet Syria is not among the 112 nations that have signed the Convention on Cluster Munitions.

空中投下或いは地上発射されたクラスター弾は、空中で分解し数十発、時に数百発の子爆弾と呼ばれる小さな爆弾をばら撒く。レバノン、イラク、アフガニスタン、その他の国で起きた、クラスター弾による攻撃と残存不発弾による、一般市民の犠牲者に対する懸念が、それら及び他の国々に 2008 年の同兵器全面禁止をもたらした。しかしシリアは、クラスター爆弾禁止条約に署名した 112 ヶ国の仲間入りはしていない、

The last reported US use of a cluster munition was in Yemen on December 17, 2009, when one or more TLAM-D cruise missiles loaded with BLU-97 bomblets struck the hamlet of al-Majala in southern Abyan province, killing 41 civilians. Following the apparent chemical weapons attacks on August 21 near Damascus, though, there is concern that the US may use cluster munitions in a possible military intervention in Syria.

米国が最後にクラスター弾を使用したのは、2009 年 12 月 17 日のイエメンで、その時は 1 発或いは数発の TLAM-D 巡航ミサイルに搭載した子爆弾 BLU-97 が、南部のアビアン州アルマジラ小集落を直撃、40 人以上の一般市民に犠牲者を出した。8 月 21 日にダマスカス近郊で起きた化学兵器と思われる攻撃の後、米国がシリアに行く可能性のある軍事介入で、クラスター弾を使用するかもしれぬという懸念がある。

In the aftermath of the Syrian government's cluster bomb attacks, there have been further casualties, particularly from bomblets that didn't detonate during the attack but exploded later when handled. Some bomblets are shaped like silver tennis balls and attract the attention of curious children.

シリア政府のクラスター爆弾による空爆ではその後も特に、空爆時に爆発しなかった子爆弾がその後触れられて爆発、更なる犠牲者が出た。子爆弾には、銀色のテニスボールのような形をしている物があり、好奇心の強い子どもの注意を引き寄せる。

Initial reports that Syrian government forces were using cluster munitions emerged in mid-2012, then increased sharply in October as their air campaign on rebel-held areas intensified, and the use has continued this year. A review by Human Rights Watch for the annual Cluster Munition Monitor publication shows that at least 200 cluster munitions were used in nine of Syria's 14 provinces between July 2012 and June 2013, although those are only the ones we were able to document. The actual number of strikes is probably higher.

シリア政府のクラスター弾使用報告は当初、2012 年の中頃に出て、その後反乱勢力支配下地域への空襲作戦が強化された同年 10 月に急増、今年に入っても続いた。「クラスター爆弾モニター年次報告」に向けヒューマン・ライツ・ウォッチが行った検証

は、2012年7月から2013年6月までの間に、政府軍が少なくとも200発のクラスター弾を、同国14県の内9県で使用したことを明らかにした。私たちが取りまとめられたのは一部でしかなく、クラスター弾を使用した攻撃の実数はおそらくもっと多い。

The Syrian government's response has been to deny it is using cluster munitions, dismiss the evidence as "untrue," and claim that its armed forces do not even possess the weapons.

シリア政府は、クラスター弾の使用を否定し、証拠を「真実でない」と無視、武装軍が同兵器を所有すらしていないと主張して対応してきた。

The government's denial on the face of it is puzzling, given the overwhelming evidence to the contrary. The explanation, it appears, is that cluster munitions have been so stigmatized by the treaty banning them that the Damascus government feels unable even to try to justify using these banned weapons.

クラスター弾の使用を真っ向から否定するシリア政府の姿勢は、それと反対の事実を示す圧倒的多数の証拠があるのを考慮すると不可解である。クラスター弾は禁止条約で極めて強く周辺化されているので、その禁止兵器使用の正当化は試みることも出来ない、とシリア政府は感じているように思われる。

Indeed, two years ago at an annual meeting of the Convention on Cluster Munitions hosted by Lebanon, a leading advocate for the treaty, the Syrian official representative described cluster munitions as "criminalized by humanity." He said "we appreciate the international efforts to ban these weapons" but contended it was the standoff with Israel over the Golan Heights that had prevented Syria from joining.

実際、クラスター爆弾禁止条約に関する主要なアドボカシー機関である年次会議を、2年前にレバノンが主催した時、シリア当局者はクラスター弾について、「人道上犯罪とされた」と表現した。彼は更に、「我々は、そのような兵器を禁止する国際的取組を高く評価する」、と述べたが、ゴラン高原を巡ってイスラエルと対立しており、それが同条約へのシリア加盟を妨害していると主張した。

In fact, most of the 80 nations that have yet to join the Convention on Cluster Munitions have expressed support for its humanitarian provisions, including the objective "to put an end to the human suffering and casualties caused by cluster munitions."

事実、クラスター爆弾禁止条約に加盟していない80ヶ国の殆どが、「クラスター弾によってもたらされる人的被害と犠牲をなくすため」、という目的を含め、同条約の人道上の規定に対する支持を表明している。

Syria's use of cluster munitions challenges the international norm

prohibiting their use that the treaty aspires to achieve. Yet Syria has not succeeded in undermining the treaty. Since the adoption of the Convention on Cluster Munitions on May 30, 2008, there have been no confirmed reports or even allegations of new use of cluster munitions by any of the countries that have become part of it.

シリアのクラスター弾使用は、同条約が成就を熱望する同兵器の使用禁止という、国際的規範への挑戦である。しかしシリアは同条約のぶち壊しには成功していない。2008年5月30日にクラスター爆弾禁止条約が成立して以降、同条約の締約国でクラスター弾を新たに使用したという、確認済み報告はそういった疑惑すらも皆無だ。

The vigor and determination that States Parties and signatories to the convention are demonstrating in carrying out the convention's provisions is reinforcing its status as an increasingly powerful instrument of international law. France, the United Kingdom, and other countries that used cluster munitions in the past have relinquished the weapons by joining the ban convention and are rapidly destroying their stockpiles.

同条約の締約国と署名国がその規定を強力に断固として実行することが、急速に力を増す国際法としての地位を強化している。過去にクラスター弾を使用したフランスや英国その他の国々は、同禁止条約に加盟して同兵器使用を放棄すると共に、その備蓄クラスター弾を速やかに破棄している。

Syria's cluster munitions use is exceptional. Most nations that remain outside the treaty are adhering to its provisions anyway. All but three of the countries known to produce cluster munitions that haven't yet signed the treaty have said that they have never used the weapons. Israel, Russia, and the USA have not used cluster munitions since the convention became law in 2010.

シリアのクラスター弾使用は例外である。未加盟国の殆どは、何はともあれ同条約の規定を順守している。同条約の未署名国でクラスター弾の製造が知られている3ヶ国を除いては、同兵器を決して使用しないと明言した。イスラエル、ロシア、米国は2010年に同条約が発効して以降クラスター弾を使用していない。

Any US use of cluster bombs would contradict US statements condemning Syria's cluster munitions use. It was one of 107 nations to vote for a resolution by the UN General Assembly in May that condemned a range of violations of international humanitarian law by Syrian government forces, including cluster munition use.

如何なる形であろうとも米国がクラスター爆弾を使用したら、シリアのクラスター弾使用を非難した自らの声明に矛盾することになる。今年5月国連総会で、シリア政府軍

によるクラスター弾使用を含めた、国際人道法への様々な違反行為を非難した決議が採択されたが、その時賛成票を投じた 107 ヶ国の中に米国は入っていた。

How to respond to use of these prohibited weapons will be a key topic for discussion at the annual meeting of countries supporting the treaty in Lusaka, Zambia on September 9.

そのような禁止兵器の使用にどのような対応をとるのが、今年 9 月 9 日にザンビアの首都ルサカで開催される、同条約を支持する国々の年次会議における主要な議題になるだろう。

At the 2011 meeting in Lebanon that Syria attended, more than 100 participating governments adopted a declaration of support for the Convention on Cluster Munitions that strongly condemned the use of cluster munitions by anyone, saying, “Together, we are compelled to do more to accomplish our collective goal – a world free of cluster munitions.”

シリアも参加していたレバノンでの 2011 年会議では、100 を超える参加国が、いずれの国・勢力によろうとも、クラスター弾の使用は強く非難されるという、クラスター爆弾禁止条約の支持宣言を採択、以下の様に述べた。「我々は一致して、クラスター弾の存在しない世界という、共同の目的を達成するためにより努力しなければならない」。

That pledge is expected to be reaffirmed in Zambia with a strong message that cluster munitions are a banned weapon that should never be used again.

その誓約は、クラスター弾が 2 度と使われてはならない禁止兵器であるという強力なメッセージと共に、ザンビアで再確認される見込みである。

Meanwhile in Syria, civilians remain at risk from ongoing cluster bomb attacks as well as remnants, particularly unexploded bomblets. At some point, Syria’s nightmare will be over and the country can rebuild. One of the first steps must be the clearance and destruction of these and other explosive remnants of war, a task that will only become larger and take longer if the cluster bomb use continues.

一方シリアでは、一般市民がクラスター爆弾による空爆の継続とその残地不発子爆弾によって、危険に晒され続けている。いつの日かシリアの悪夢が終わり、同国は復興するだろう。その第一歩には、内戦による同兵器とその他爆発性不発弾の除去と廃棄が含まれるに違いない。クラスター爆弾が使用され続けるならば、その作業はより大規模になり、より長期になるだけである。

Mary Wareham is advocacy director of the arms division at Human Rights

Watch and a chief editor of the new report, Cluster Munition Monitor 2013.  
マリー・ワレハムはヒューマン・ライツ・ウォッチ武器局のアドボカシー局長であり、新  
たな報告書、「クラスター爆弾モニター報告 2013 年版」の主任編集者でもある。

原文は Human Rights Watch のサイト

<http://www.hrw.org/news/2013/09/09/bomblets-death-syria>

これは粗訳で、確定稿ではない